

سخن پنجمت

استاد "یحیی لین سونگ"، محقق و مترجم قرآن کریم در چین، از اوایل دهه ۸۰ شروع به تحقیق درباره دین مبین اسلام کرد و در سال ۱۹۸۸ نیز ترجمه مسجع قرآن کریم به زبان های چینی و عربی را به رشته تحریر در آورد. وی پس از سال ۱۹۹۱ تعدادی مقاله در زمینه ادبیات به نگارش در آورد و پس از گذشت چند سال مجموعه «شناخت قرآن» را هم تألیف کرد، سرانجام در سال ۲۰۰۷ «قرآن در چین» اثر این محقق و پژوهشگر مسلمان در این کشور چاپ و منتشر شد.

استاد لین سونگ زمانی با قرآن انس گرفت که در دیار او بسیاری از این گنجینه الهی روی گردان بودند، چراکه حدود ۷۰ سال پیش در چین، جو خفقان بار و ناامنی حاکم بود که استاد لین سونگ با وجود این فضا با تلاش، سخت کوشی، تواضع و فروتنی توانست به درک و فهم آیات قرآن همت گمارد و از نوجوانی به فراگیری قرآن و عرفان بپردازد تا این که موفق شد در حدود بیست سال قبل به ترجمه جدیدی از قرآن همت گمارد.

کرامت والای اخلاقی این مترجم بزرگ چینی به خاطر عشق به قرآن و آثار و برکات این کتاب الهی در وجود وی است، چرا که علی رغم این که وی دانشمند بزرگی در چین به شمار می رود، بسیار متواضع و فروتن است.

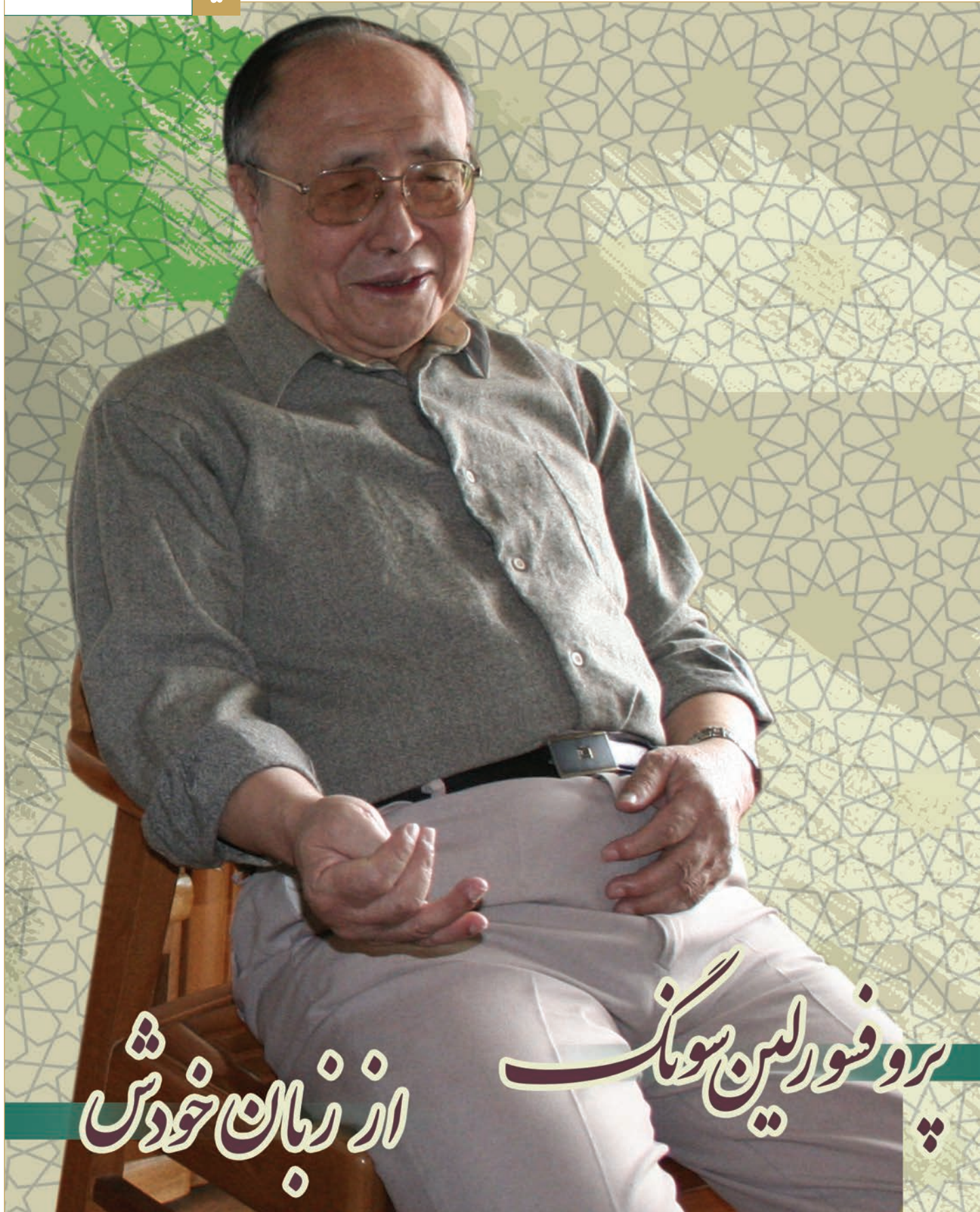
وی در رابطه با مطالعه قرآن می گوید: هرگاه قرآن را مطالعه و در آن تحقیق می کنم ایمانم کامل و قوی می شود بنابراین آماده هستم که تمام زندگی خود را در راه آموختن قرآن و ترویج آن فدا کنم.

انتشار این شماره از ویژه نامه "رایحه" به نام استاد یحیی لین سونگ برگ سبزی است از بابت تقدیر که در بضاعت داشتیم و نه تمامی آنچه که باید در مورد شخصیت و تالیفات قرآنی ایشان بیان شود، انشاء الله فتح بابی باشد برای علاقمندان و تشنگان این وادی برای تحقیق و جستجوی بیشتر.

در این راه از تلاش کلیه دست اندر کاران که در خبرگزاری قرآنی ایران (ایکنا) با تلاش مجدانه خود فرصت تحقق این امر را فراهم کردند، نهایت سپاسگزاری را دارم.

سید ربابه شبستانی
معاونت بین الملل تحریریه خبرگزاری قرآنی ایران (ایکنا)

رحیم خاکی
مدیرعامل خبرگزاری قرآنی ایران (ایکنا)



از زبان خودش

پروفیسر حسین سونگ



پروفیسور لین سونگ؛ قرآن پژوهی از خاور دور

وی در محضر سلام الدین (Ha da cheng) از استادان زبان و مسلط به زبان های انگلیسی، اردو، عربی و فارسی و از امامان مسجد (jiang lu Hai zhe) نیز بهره مند شد؛ در آن زمان بیشتر مهمانان خارجی برای نماز جمعه به این مسجد می آمدند؛ خطبه های او بسیار خاص و به زبان های عربی، انگلیسی، اردو و چینی ارائه و مورد استقبال گسترده حاضران واقع می شد.

پس از یجاد چین جدید، یحیی لین سونگ با آرزوی توانمند شدن در زبان عربی از شهر «Kun ming» استان «Yun nan» به پکن آمد و به پیشنهاد محمد مکین و پروفیسور «Bai shou yi» تدریس در دبیرستان وابسته به دانشگاه معروف «Fen ren» را آغاز کرد؛ سال ها به تدریس دروس چینی پرداخت، سپس در تألیف «تاریخ عمومی چین» دانشگاه تربیت معلم پکن شرکت کرد و سرانجام به دانشگاه ملیت های مرکزی منتقل شد.

این مترجم چینی قرآن کریم به سبک مسجع، ده ها سال مشغول تدریس ادبیات چینی و تحقیق در ادبیات قدیم و کلاسیک این کشور بود، تاریخ ادبیات چین، اشعار دوران امپراطوری تانگ، ادبیات دوران «Sun» و ادبیات دوران «Yuan» را تدریس کرد و آثار مکتب های مختلف چینی را آموزش داد، در آموزش و پژوهش ادبیات قدیم چینی تجربه های بسیاری کسب کرد و مطالعه و تحقیق درباره کتاب های زیباشناسی، فلسفه، تاریخ و ادبیات نویسندگان مسلمان به پژوهش های وی درباره مسلمانان چین کمک بزرگی کرد که این امر منجر به تألیف مقاله های زیادی شد.

در سال ۱۹۷۹ نخستین بار کتاب «ختم قرآن» را که در میان مسلمانان چینی مشهور بود، به صورت شعر به زبان چینی ترجمه کرد، «ختم قرآن» منتخبی از سوره های کوتاه و همچنین تعدادی از سوره های بلند قرآن است که به همت انتشارات مرکز تحقیقات علوم دانشگاه ملیت های مرکزی در دو هزار جلد به صورت آزمایشی و با هدف مشاهده واکنش جامعه مسلمان چین نسبت به ترجمه منظوم قرآن به چاپ رسید.

تألیف از سال ۱۹۷۹ میلادی مسلمانان کشور پهناور چین اثری منظوم به زبان چینی به ویژه در حوزه قرآن در اختیار نداشتند، اما ابتکار «لین سونگ» در ترجمه چینی کتاب «ختم قرآن» به زبان شعر، توجه بسیاری از ادب دوستان مسلمان و غیر مسلمان این کشور را به خود جلب کرد. لین سونگ از اوایل دهه ۸۰ شروع به تحقیق درباره نژاد خود و دین مبین اسلام پرداخت، وی بیشتر وقت خود را برای تدریس و کار

گروه بین الملل: پروفیسور «یحیی لین سونگ»، قرآن پژوه چینی، نخستین بار کتاب «ختم قرآن» را که در میان مسلمان چینی مشهور بود، به صورت نظم به زبان چینی ترجمه کرد؛ مجموعه «شناخت قرآن»، «قرآن در چین»، «گزیده هایی از قرآن» و «مجموعه دانستنی های قرآن» از دیگر تالیفات وی به زبان چینی است.



به گزارش خبرگزاری قرآنی ایران (ایکنا)، لین سونگ با نام کامل یحیی صنوبر لین سونگ (Ya ha ya . sai nu bai er. Lin song) در سال ۱۹۳۰ در فضایی کاملاً اسلامی در منطقه معروف «شادیان» (dian) استان «یان نُن» (Yun nan)؛ در جنوب غربی ناحیه مرزی چین به دنیا آمد.

«یحیی» نامی اسلامی است که خانواده لین سونگ پس از تولد برایش انتخاب کردند، این نام در چین به خاطر فراوانی و مرسوم بودن، همواره با نام دیگری ضمیمه می شود و «صنوبر» - پسوند نام لین سونگ -

در زبان چینی به معنای درخت همیشه سبز به عنوان نامی برای لین سونگ در زبان چینی یادآور ضرب المثل «کاج همیشه سبز» است.

لین سونگ در کودکی از «محمد مکین» - از استادان معروف آن زمان - زبان عربی را فرا گرفت و در محضر «سلام الدین» (Ha de cheng) از روحانیون معروف چین، قرآن کریم را آموزش دید؛ در آن زمان دانشگاه های پکن، «huan» و «Qing» (Nan kai)، سه دانشگاه متحد جنوب شرقی بودند و اساتید معروف زبان های چینی، ریاضی، منطق، تاریخ و جغرافیا را به دانش آموزان این کشور آموزش می دادند.

سونگ از کودکی علاقه زیادی به آموزش قرآن کریم به ویژه روخوانی و تجوید استاد سلام الدین داشت؛ پس از آغاز به کار دولت چین و با تغییر اوضاع در این کشور با بهره گیری از اطلاعات و معلومات اسلامی مقاله هایی در مورد اسلام نوشت و تحقیقاتی در مورد تاریخ نژاد مسلمانان چینی انجام داد و به صورت آزمایشی قرآن را به شعر ترجمه کرد.

سونگ از کودکی علاقه زیادی به آموزش قرآن کریم به ویژه روخوانی و تجوید استاد سلام الدین داشت وی بعد از آغاز به کار دولت چین و با تغییر اوضاع در این کشور با بهره گیری از اطلاعات و معلومات اسلامی مقاله هایی در مورد اسلام نوشت و تحقیقاتی در مورد تاریخ نژاد مسلمانان چینی انجام داد و به صورت آزمایشی قرآن را به شعر ترجمه کرد



تا پیش از سال ۱۹۷۹ میلادی مسلمانان کشور پهناور چین اثری منظوم به زبان چینی به ویژه در حوزه قرآن در اختیار نداشتند، اما ابتکار «لین سونگ» در ترجمه چینی کتاب «ختم قرآن» به زبان شعر، توجه بسیاری از ادب دوستان مسلمان و غیر مسلمان این کشور را به خود جلب کرد





صرف می‌کرد و شب‌ها به امور مربوط به تحقیقات شخصی می‌پرداخت و در سال ۱۹۸۸ نیز ترجمه مسجع قرآن کریم به زبان‌های چینی و عربی را به رشته تحریر درآورد. در آغاز دهه ۹۰ وارد سن بازنشستگی شد و در واقع این موقعیت، فضای مناسبی برای به حقیقت پیوستن آرزوهایش فراهم آورد، پس از سال ۱۹۹۱ تعدادی مقاله در زمینه ادبیات به نگارش درآورد و پس از گذشت چند سال مجموعه «شناخت قرآن» را هم تألیف کرد، سرانجام در سال ۲۰۰۷ «قرآن در چین» اثر این محقق و پژوهشگر مسلمان در این کشور چاپ و منتشر شد.

گزیده‌های از آثار پروفیسور لین سونگ؛ قرآن پژوه

چینی

«گزیده‌هایی از قرآن»، «مجموعه دانستنی‌های

قرآن»، «بررسی و تحلیلی بر ترجمه‌های قرآن به زبان

چینی»، «سفرنامه مکه»، «مخمس» و «تفسیر» از

جمله آثار پژوهشی و قرآنی لین سونگ است

یحیی لین سونگ تاکنون آثار زیادی را به

جویندگان عرصه قرآن و علوم اسلامی هدیه

کرده است که در این میان می‌توان به

«گزیده‌هایی از قرآن» (چاپ سال ۱۹۸۱ در پکن)،

«مجموعه دانستنی‌های قرآن» (چاپ سال

۱۹۹۵ در شانگ‌های)، «مجموعه دانستنی‌های

قرآن» (ترجمه به زبان ایغور و چاپ سال ۲۰۰۶ در

شانگ‌های)، «بررسی و تحلیلی بر ترجمه‌های

قرآن به زبان چینی» (چاپ سال ۱۹۹۵-۱۹۹۱ در

شانگ‌های)، «سفرنامه مکه» (که در سال ۱۹۹۰-

۱۹۸۵ به صورت پراکنده در اختیار مطبوعات

قرار گرفت)، «مخمس» (شعر عربی در ستایش

پیامبر، چاپ سال ۱۹۹۲ در Ning xia)، «مدایح»

(چاپ سال ۱۹۹۲ در xia Ning)، «تفسیر zi

Meng» (چاپ سال ۱۹۸۸ در Gui zhou و سال ۱۹۹۶ در

تایوان) و «مجموعه اشعار سفر به جنوب Gan su»

(چاپ سال ۱۹۹۲ در پکن) اشاره کرد.

مطالبی که از نظرتان گذشت، چکیده‌ای از

زندگی‌نامه پروفیسور «یحیی لین سونگ»،

مترجم چینی قرآن به نثر مسجع بود که توسط

خود وی در اختیار خبرگزاری قرآنی ایران

قرار گرفته است و علاقمندان می‌توانند مشروح

گفت‌وگوی او با خبرنگار ایکن را در قسمت‌های

بعدی مطالعه کنند.

دهکده‌ای که از نظر اقتصادی

پیشرفته بوده و در میان مسلمانان به

خاطر داشتن مردمی باهوش و دانا

شهرت بسیار دارد.



قرآن پژوهی در چین رونق می‌گیرد

مقاله‌های افراد بازنشسته را در مطبوعات مشاهده کرد. این مترجم و اندیشمند قرآنی در تکمیل سخنانش این‌گونه توضیح داد: گرچه تعداد مترجمان و یا قرآن پژوهان بسیار است ولی کسانی که به کار تحقیق منظم و برنامه‌ریزی شده قرآنی مشغول باشند اندک هستند؛ در قرن بیستم به جز ۱۴ نوع ترجمه قرآن به زبان چینی، ترجمه‌هایی به زبان‌های «اویغور»، «قزاق» و «قرقیزی» نیز به چاپ رسید یعنی در حال حاضر ۱۷ نوع ترجمه قرآن در چین وجود دارد اما از میان این ترجمه‌ها سه ترجمه از شهرت بیش تری برخوردار است که متعلق به «Ma jing peng»، «Ma zhong gang» و «li jing yuan» است.

موافقان و مخالفان تعدد ترجمه قرآن کریم در چین

وی همچنین تفاوت‌های موجود میان این ترجمه‌ها را چنین شرح داد: با بررسی ترجمه‌ها می‌بینیم که برخی بر ترجمه متن اصلی قرآن تأکید دارند و برخی دیگر به تفسیر آن؛ برای مثال «zhong gang» اهل «Ma cheng qian» بر تفسیر قرآن بر مبنای حدیث معتقد است و رجوع به احادیث برای ترجمه را کافی می‌داند در حالی که «Zhong» اعتقاد دارد نمی‌توان فقط از احادیث برای ترجمه و تفسیر قرآن استفاده کرد بلکه باید از نتایج تحقیقات علمی درباره قرآن که

گروه بین‌الملل: طی سال‌های اخیر در کشور چین تعداد دانشمندانی که به تحقیق در زمینه قرآن کریم مشغولند فزونی یافته است به‌ویژه این‌که روشنفکران بازنشسته، خود به تشکیل گروه تحقیقات آموزشی قرآن اقدام کرده‌اند.



پروفیسور «یحیی صنوبر لین سونگ» مترجم منظوم قرآن کریم به زبان چینی که درخواست خبرگزاری قرآنی ایران (ایکنا) برای مصاحبه را پذیرفته و متن حاضر نیز ترجمه سخنان وی در پاسخ به سؤالات ایکنا است.

پروفیسور لین سونگ ضمن ابراز خرسندی از افزایش محققان قرآنی در چین و نیز روشنفکران بازنشسته که تجربه‌هایشان از فهم قرآن را نوشته و در روزنامه‌ها و مجلات به چاپ می‌رسانند، گفت: این افراد نه تنها در مناطق مسلمان‌نشین بلکه در مناطق دیگر چین نیز اقدام به انتشار آثار و مقاله‌های خود می‌کنند؛ برای مثال پروفیسور «Jin wei de» که ساکن شهر «Nan jing» است نوشته‌های خود در مورد قرآن را گردآوری و به صورت آثار منتخب تألیف کرده است و یا «Meng jian qiu» که یک جلد حدوداً ۴۰۰ صفحه‌ای «یادداشت‌های خواندن قرآن» را منتشر کرد؛ در شهر «Fu sheng» استان «Liao ning» نیز می‌توان

تاکنون به دست آمده نیز بهره‌مند شد.

گرچه تعداد مترجمان و یا قرآن‌پژوهان بسیار است ولی کسانی که به کار تحقیق منظم و برنامه‌ریزی شده قرآنی مشغول باشند اندک هستند؛ در قرن بیستم به جز ۱۴ نوع ترجمه قرآن به زبان چینی، ترجمه‌هایی به زبان‌های «اویغور»، «قزاق» و «قرقیزی» نیز به چاپ رسید یعنی در حال حاضر ۱۷ نوع ترجمه قرآن در چین وجود دارد

پروفسور لین سونگ اندیشمندان مسلمان چین را به دو گروه تقسیم کرد: یک‌گروه موافق تعدد ترجمه هستند و معتقدند که هر چه ترجمه بیش‌تر باشد بهتر و مفیدتر است؛ آن‌ها بر این عقیده‌اند که قرآن سخن خداوند است که به زبان عربی نازل شده و هیچ ترجمه‌ای هرچند خوب را هم نمی‌توان با اصل متن برابر دانست، بنابراین باید با تلاش مستمر، به مرور زمان و همراه با تکامل دانش علمی بشر، آن را بهبود بخشید، بدین ترتیب هرچه درخواست برای ترجمه بیش‌تر باشد ترجمه‌های بهتری ارائه می‌شود و از میان این تعداد می‌توان بهترین را برگزید.

وی در همین راستا «Bai shou yi»

متهم‌کردن یکدیگر پرداختند؛ برای مثال گروه اول، گروه دیگر را متهم کرد که فقط بر حدس‌ها و نظریات خود استوار است و می‌خواهد نظریه جدیدی ارائه دهد تا مشهور شود و این بینش نسبت به تفسیر قرآن هم به دلیل عدم جدیت آن‌ها است؛ در مقابل، گروه دوم نیز گروه اول را متهم کرد که در فضای بسته، عقب‌مانده و سنتی است و هیچ نوآوری و پیشرفتی ندارد؛ دنیا در حال تحول است، بنابراین در تفسیر هم باید از علم و فن‌آوری استفاده شود؛ از این رو درباره تفسیر، این دو نوع نظر متناقض وجود دارد و همیشه اختلاف برانگیز است.

پروفسور لین سونگ با بیان این‌که نیت هردو گروه خیرخواهانه و هدف اصلی آن‌ها حفظ ارزش و عزت قرآن و ارائه ترجمه‌های خوب و مناسب از این کتاب مقدس است، اظهار کرد: من نیز در مورد تعدد ترجمه قرآن هیچ تعصبی ندارم ولی تأکید می‌کنم و انتظار دارم که باید ترجمه‌ای معتبر، منظم و با سطح و کیفیت بالا وجود داشته باشد؛ همه می‌دانیم که ترجمه‌ای که به‌طور کامل با متن اصلی منطبق باشد در هیچ زبان و کشوری یافت نمی‌شود اما همیشه ترجمه‌ای هست که نسبت به دیگر ترجمه‌ها

بهتر و ممتازتر باشد.

پروفسور لین سونگ:

وی افزود: به همین منظور انجمن اسلامی چین قصد دارد ترجمه قرآن «محمد مکین» را که در عربستان سعودی چندین بار به چاپ رسیده است بازبینی کرده و مترجمانی را گردآورد تا مشکلات این ترجمه را رفع و به یاری خداوند ترجمه‌ای روان و سلیس ارائه کنند؛ همچنین بعضی از دانشمندان دینی نظریه جدیدی ارائه داده و تشکیل یک گروه مترجم در سراسر کشور را خواستار هستند که همگی در کنار هم به ترجمه کل قرآن مشغول شوند چراکه به اعتقاد آنان با این کار می‌توانند ترجمه‌ای معتبر و مورد قبول همگان ارائه دهند؛ در واقع با این کار کیفیت بر کمیت ارجح می‌شود و ترجمه‌های انفرادی قرآن پایان می‌یابد.

قرآن‌پژوه چینی در بخش دیگری از سخنانش با اشاره به اختلاف اندیشمندان مسلمان در حوزه تفسیر قرآن تأکید کرد: دو نوع دیدگاه متفاوت در میان آنان وجود دارد؛ گروهی هستند که معتقدند احادیث، اولین مرجع و عنصر شرح و تفسیر هستند که این نظریه مفسران سنتی است؛ آنان معتقدند قرآن نباید بیهوده شرح داده و تفسیر شود و نباید در ترجمه نظر فرد را اصل قرار داد، به اصطلاح باید از تفسیر به رأی پرهیز کرد؛ گروه دوم معتقدند که تفسیر باید نوین بوده و به یافته‌ها و دانسته‌های

مورخ معروف مسلمان چینی را جزو موافقین تعدد ترجمه‌ها دانست و افزود: «بای شوی بی» معتقد است قرآن هرچه بیش‌تر ترجمه شود بهتر است چراکه به عقیده او انجیل نیز تاکنون چند صد بار ترجمه شده و بیش از صد بار به چاپ رسیده است، اما ترجمه‌هایی که امروز از این کتاب مقدس روانه بازاری شوند کیفیت بسیار بهتری نسبت به ترجمه‌های پیشین دارند.

مترجم چینی قرآن در ادامه، دیدگاه

گروه دوم یعنی مخالفان تعدد ترجمه را چنین توصیف کرد: این عده معتقدند که در حال حاضر ترجمه‌های قرآن بسیار زیاد است و خوانندگان نمی‌توانند تمام آن‌ها را مطالعه کنند، پس چرا نیرو، انرژی و منابع مالی را هدر دهیم؟ البته باید بگویم تعداد کسانی که این دیدگاه را دارند بسیار زیاد است؛ برای مثال «de Zhong ming» اهل تایوان (چین تایپه) درخواست کرده که ترجمه قرآن را متوقف کنند زیرا به عقیده او ترجمه‌های قرآن کافی است و دیگر احتیاجی نیست مترجمان وقتشان را صرف این امر کنند.

وی اظهار کرد: این دو دیدگاه گرچه با یکدیگر تناقض دارند ولی هر دو قابل احترام هستند چراکه اختلاف نظر امری طبیعی است ولی نباید به سرزنش و تفرقه بیانجامد؛ با این وجود متأسفانه این دو گروه اصل احترام را رعایت نکرده و به



دانشمندان قدیمی تکیه‌نکند؛ آنان بر این باورند که باید از صحت احادیث مرجع نیز مطمئن شد و محتاطانه آن‌ها را بررسی کرد.

گروهی معتقدند احادیث، اولین مرجع و عنصر شرح و تفسیر هستند که این، نظریه مفسران سنتی است؛ آنان معتقدند قرآن نباید بی‌پهوه شرح داده و تفسیر شود و نباید در ترجمه نظر فرد را اصل قرار داد، به اصطلاح باید از تفسیر به رأی پرهیز کرد؛ گروه دوم معتقدند که تفسیر باید نوین بوده و به یافته‌ها و دانسته‌های دانشمندان قدیمی تکیه‌نکند؛ آنان بر این باورند که باید از صحت احادیث مرجع نیز مطمئن شد و محتاطانه آن‌ها را بررسی کرد.

تأثیرپذیری از زیبایی و آهنگین بودن آیات قرآن کریم و ترجمه منظوم قرآن به زبان چینی

پروفیسور لین سونگ همچنین به تشریح چگونگی ترجمه منظوم قرآن به زبان چینی پرداخت و گفت: به ادبیات کهن چین علاقه بسیار داشتم اما هرگز فراموش نکردم که باید به توسعه قرآن، دین اسلام و نیز مسلمانان یاری رسانم و همیشه منتظر بودم که فردی قرآن را به صورت منظوم به زبان چینی ترجمه کند، اما این امر هیچ‌گاه به وقوع نپیوست؛ به همین منظور شخصاً به فکر افتادم که به صورت آزمایشی این کار را انجام دهم اما جرأت آن را نداشتم چراکه در آن زمان مشغله بسیاری داشته و شخصاً معتقد بودم که سطح معلومات من برای این کار کافی نیست.

وی که با تأثیرپذیری از زیبایی و آهنگین بودن آیات قرآن کریم، به ترجمه منظوم قرآن اقدام کرده است، مشکلات موجود در این راه را چنین توصیف کرد: ترجمه منظوم به قافیه نیاز دارد و انتخاب قافیه نیز برایم مشکل بود لذا باید خیلی فکرمی‌کردم تا از میان کلمات غنی زبان چینی، صدایی را انتخاب کنم که ابتدا و انتهایش یکسان باشد و معنای اصلی آن تغییر نکند؛ از این رو بسیار تلاش کردم و هرگاه به مرحله‌ای می‌رسیدم که نمی‌توانستم تصمیم بگیرم و یا قافیه‌ای نمی‌یافتم، یک علامت سؤال بزرگ در کنار آن می‌گذاشتم تا در این مورد عمیقاً فکر و کلمه مناسب را پیدا و به آن اضافه کنم.

پروفیسور لین سونگ توضیح داد: به منظور ارائه ترجمه‌ای منظوم، کامل و مطلوب از قرآن کریم، تمام کتاب‌های صدانشناسی چین را جمع‌آوری کردم؛ البته در ترجمه کمبودهای بسیار زیادی وجود دارد، اما سرانجام به آرزوی بزرگ خود جامه عمل پوشاندم.

وی همچنین به مشکلات سیاسی زمان خود اشاره و تصریح کرد: در دورانی که تصمیم به ترجمه قرآن گرفتم تحقیقات قرآنی چندان متداول نبود زیرا تحقیقات دینی به‌ویژه در دوران حکومت چپی‌ها (مائوئیست‌ها) امری ممنوع و بسیار حساسیت‌زا بود، بنابراین فقط می‌توانستم به صورت مخفیانه به امر ترجمه بپردازم؛ بعدها پس از

اجرای سیاست درهای باز*، شرایط محیط به کلی تغییر کرد و فضای مملو از اضطراب به تدریج آرام شد، سپس به‌طور مستمر به امر ترجمه اهتمام ورزیدم که سرانجام در سال ۱۹۸۸ ترجمه‌ام به چاپ رسید و توجه خوانندگان را به خود جلب کرد.

مترجم چینی قرآن کریم در ادامه با اشاره به این‌که علوم دینی، حوزه تخصصی وی نبود اظهار کرد: با توجه به این‌که تحقیقات اسلامی با حرفه و رشته من مرتبط نبود، با فعالیت در حوزه دین تا حدی سرزنش و گاه محکوم می‌شدم، اما با این وجود تلاش کردم تا به تعهد شغلی خود پایبند باشم بنابراین در کنار فعالیت‌های علمی در مورد مسائل اسلامی نیز تحقیق می‌کردم؛ با این حال همچنان دچار این تردید و سردرگمی بودم که شغل درستی ندارم یا نسبت به کار اصلی خود بی‌توجه هستم،

به‌ویژه این‌که در آن زمان تحقیقات درباره دین در مرحله بسیار حساسی قرار داشت و تا حدی هم ممکن بود خطرناک باشد؛ با این همه، باز هم به توصیه‌های دیگران و نیز خطرات این کار چندان اهمیت نمی‌دادم و در میان تشویق مردم و توده مسلمان، به‌ویژه با حمایت پدرم، شجاعت خود را باز یافتم و با تمام نیرو به سمت نیت خالص خود پیش رفتم.

ترجمه منظوم قرآن در سال ۱۹۸۸ در دو قسمت: کتاب دو زبانه چینی - عربی در پنجاه هزار شمارگان و نیز چاپ سی هزار جلد دیگر با هدف خدمت به چینی‌های غیرمسلمان در صد و سی هزار جلد به چاپ رسید

انتشار آثارشان را نداشتند مجبور بودند از کمک هزینه بخش تحقیقات علمی استفاده کنند و در بسیاری از موارد، بخش تحقیقات نگران این موضوع بود که کتاب فروش نداشته باشد و هزینه مصرفی به این مرکز مسترد نشود.

لین سونگ توضیح داد: من آنان را از استرداد هزینه خرید مطمئن کردم و سرانجام پذیرفتند که دو هزار جلد چاپ کنند؛ قیمت در آن زمان ۵ مائو بود و به محض این که کتاب روانه بازار شد یکی از مسلمانان شهر «Xi an» یک باره ۸۰۰ جلد از آن را از بخش تحقیقات خریداری کرد و این موضوع باعث شگفتی مسئولان این بخش شد چرا که این گونه مطالب را حتی اگر به عنوان هدیه هم عرضه می کردیم تمایل چندانی برای مطالعه آن وجود نداشت.

وی تشویق های مخاطبان را عامل اصلی موفقیت خود در این ترجمه عنوان کرد و گفت: پس از چاپ «ختم قرآن» بیش از صد ها نامه دریافت کردم که این شیوه نگارش ترجمه را می پسندیدند چرا که می پنداشتند ترجمه قرآن به این شکل قابل درک است؛ آنان همگی مرا تشویق کردند که حتماً با استفاده از این سبک نگارش تمام قرآن را ترجمه کنم.

این پژوهشگر قرآنی در ادامه به شرایط و محیط زندگی خود در دوران ترجمه اشاره و تأکید کرد: در آن زمان خانه ما بسیار کوچک بود، همه خانواده در یک زاغه زندگی می کردیم، پدرم در دانشگاه زبان خارجی پکن یک خانه داشت و من برای این که مزاحم استراحت بقیه افراد خانواده نشوم پس از خوردن غذا با دو چرخه به آن جا می رفتم و هر شب تا حدود ساعت چهار صبح ترجمه می کردم؛ بدین ترتیب تقریباً پس از تدریس، هر روز تا نیمه های شب روی ترجمه کل قرآن کار می کردم.

وی توضیح داد: سرانجام پس از سه سال تلاش نخستین پیش نویس ترجمه منظوم قرآن به طور کامل آماده و پس از آن برای بررسی به بخش دینی ارائه شد؛ حدود دو سال منتظر ماندم؛ در نهایت ترجمه منظوم قرآن در سال ۱۹۸۸ در دو قسمت به چاپ

رسید: کتاب دو زبانه چینی - عربی در پنجاه

هزار شمارگان و نیز چاپ سی هزار جلد دیگر با هدف خدمت به چینی های غیرمسلمان که در مجموع این دونوع کتاب در صد و سی هزار جلد به چاپ رسید.

از آغاز سال ۱۹۷۹ حزب کمونیست چین سیاست های اصلاحات و درهای باز را توسط

«دنگ شیائوپینگ» مطرح کرد؛ پس از اجرای سیاست های اصلاحات و درهای باز،

توسعه اقتصاد ملی و اجتماعی چین به دست آورده های چشمگیری نائل آمد و چهره این کشور دستخوش تغییرات شگرفی شد؛ این دوران از لحاظ وضعیت، بهترین زمان پس از تأسیس جمهوری خلق و بهترین دوره برای مردم چین به لحاظ تامین منافع آنان به شمار می رود.



لین سونگ که پس از هشت سال تلاش مستمر موفق به اتمام ترجمه مسجع قرآن شده است، به ترجمه کتاب «ختم قرآن» اشاره و خاطرنشان کرد: ابتدا پنج جزء اول را ترجمه کردم اما چون در آن زمان نگران بودم که به سختی بتوانم این کار را به اتمام برسانم و به خوبی ترجمه نکنم یا مورد استقبال قرار نگیرم؛ به صورت آزمایشی «ختم قرآن» (شامل سوره های کوچک جزء آخر قرآن) را ترجمه و منتشر کردم.

وی در ادامه از استقبال چشم گیر مردم چین از ترجمه آهنگین «ختم قرآن» یاد کرد و گفت: پس از چاپ دوهزار نسخه از ترجمه در دفتر انتشارات تحقیق و آموزش زبان خارجی پکن که به اصرار من انجام گرفت، در مناطقی مانند «San ya» در شهر «Hai nan» که نسبتاً

مسلمانان اندکی دارند به یک باره بیش از هزار جلد از این ترجمه خریداری شد، البته باید بگویم انتشارات این مرکز معمولاً فقط محدود به چاپ چند صد جلد می شد اما این بار برای من هزار جلد آماده چاپ کرد؛ با این وجود فکر می کردم که این تعداد کافی نیست و امیدوار بودم که حداقل دوهزار جلد از این ترجمه چاپ کنیم اما دانشگاه از فروش این تعداد کتاب مطمئن نبود؛ از آن جاکه در آن زمان آموزگاران توانا، بودجه کافی برای



بزرگ‌ترین فرهنگ‌نامه موضوعی قرآن به زبان چینی تدوین

می‌شود

بزرگ‌ترین فرهنگ‌نامه موضوعی قرآن به زبان چینی به همت پروفیسور «یحیی لین سونگ»، مترجم چینی قرآن و با همکاری چهل تن از اندیشمندان جوان چینی تدوین می‌شود.

پروفیسور «یحیی لین سونگ»، محقق و مترجم قرآن کریم در چین، پروفیسور «یحیی لین سونگ»، محقق و مترجم قرآن کریم در چین، در گفت‌وگوی اختصاصی با خبرنگار بخش بین‌الملل خبرگزاری قرآنی ایران (ایکنا) هدف خود از این تصمیم بزرگ را چنین توضیح داد:

باتوجه به این‌که قرآن اولین پایه و اساس تنظیم قانون اساسی و قانون‌گذاری کشورهای اسلامی و نیز راهنمای زندگی دنیوی و اخروی حدود یک میلیارد و سیصد میلیون مسلمان و سند زنده‌ای است که دانشمندان شرقی و غربی برای آگاهی از تعالیم و اصول اسلامی و نحوه زندگی مسلمانان به آن مراجعه می‌کنند، از این رو مصمم شدم تا برای کمک به خوانندگانی که می‌خواهند قرآن را از همه جهات بررسی کنند دایرة المعارف موضوعی قرآن تألیف کنم.

وی به کاستی‌های فرهنگ‌نامه‌های موجود اشاره کرد و گفت: تاکنون لغت‌نامه‌های قرآنی زیادی منتشر شده اما همه آن‌ها تقریباً راهنمای موضوعی دارند یعنی اگر کسی بخواهد کلمه‌ای را در فصل و یا بخشی خاص بیابد و یا از تعداد تکرار آن مطلع شود می‌تواند به این راهنما مراجعه کند اما این اطلاعات بدون هیچ توضیحی نوشته شده‌اند و اطلاعات کافی در اختیار خواننده قرار نمی‌دهند.

ویژگی‌های فرهنگ‌نامه موضوعی قرآن کریم

پروفیسور لین سونگ تأکید کرد: باید به کتاب‌های تفسیر قرآن نیز اشاره کرد که دقیق و پرمحتوا هستند و بر اساس ترتیب سوره‌های قرآن تفسیر و تدوین شده‌اند اما آن‌ها نیز نیاز خوانندگان را برطرف نمی‌کنند و اطلاعات جامعی در مورد واژگان در اختیار خواننده قرار نمی‌دهند؛ ولی من در فرهنگ‌نامه‌ای که در حال تألیف آن هستم همه موضوعات را دسته‌بندی و تقسیم کرده‌ام و اگر تدوین آن با موفقیت به اتمام رسد خوانندگان می‌توانند به سهولت موضوعات مورد نظرشان را با توضیحات کامل پیدا کنند.

وی همچنین به تشریح ویژگی‌های این اثر ارزشمند پرداخت و گفت: این فرهنگ‌نامه به صورت موضوعی تدوین و واژه‌های قرآنی همراه با تلفظ لاتین آن‌ها و مؤنث، مذکر، مفرد یا جمع بودن کلمه در آن ذکر شده‌است، همچنین کلماتی که معانی مختلفی دارند - که مفسران به روش‌های متفاوت به تفسیر آنان مبادرت کرده‌اند - همراه با تفاسیر در

کنار واژه عربی درج شده است.

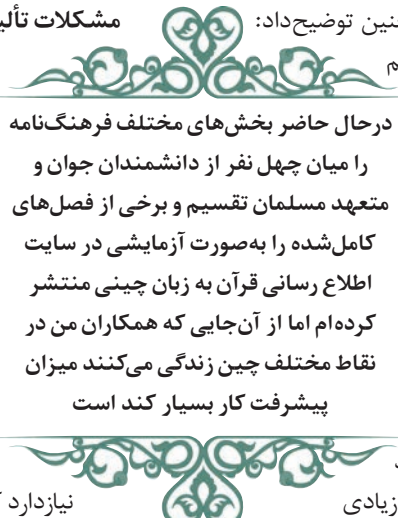
قرآن پژوه چینی توضیح داد: در مورد برخی کلمات مشابه مانند بعضی از اعداد و برخی حروف مقطعه - گرچه بسیاری معتقدند که این کلمات نباید توضیح داده شوند - با این حال نظرات مفسران در این باره نیز توضیح داده شده است بنابراین این فرهنگ‌نامه کتاب ابزاری است که روشن‌ترین ویژگی آن دسته‌بندی و فهرست‌بندی موضوعات مختلفی است که از جمله آن می‌توان کلمات کوتاه و آیه‌های حکمت‌آمیز را نام برد.

مشکلات تألیف فرهنگ‌نامه موضوعی قرآن کریم

نویسنده «فرهنگ‌نامه بزرگ مسلمانان چین» در بخش دیگری از این گفت‌وگو در پاسخ به خبرنگار ایکنا درباره مشکلات موجود در راه تألیف فرهنگ‌نامه، چنین گفت: سن من بالا رفته و احساس می‌کنم که به تنهایی قادر به انجام چنین کار بزرگی نیستم چراکه به همه دانش‌های قرآنی احاطه ندارم و تألیف کتابی با این عظمت نیز به افرادی توانا در زمینه‌های مختلف نیاز دارد که تمام وقت خود را صرف مطالعه و تحقیق در این زمینه کنند.

وی افزود: نوشتن این کتاب به مهارت‌هایی نیاز دارد که من آن مهارت‌ها را ندارم؛ اگر موضوع نوشتن کتابی در یک زمینه خاص بود خودم تمام شب و روز وقتم را صرف می‌کردم ولی نگارش این کتاب به متخصصینی در حوزه‌های مختلف نیاز دارد و این امر انجام چنین کار بزرگی را با مشکل روبرو می‌کند. پژوهشگر چینی قرآن کریم تأکید کرد: البته برای حل این مشکل با بسیاری از جوانان علاقمند چینی صحبت کرده‌ام و آنان نیز مشتاقانه استقبال کرده‌اند؛ تا جایی که توانستم سعی کردم برای این کار از جوانان مسلمان چینی که نخبگان آینده این کشور هستند استفاده کنم به همین منظور تمام کسانی که برای همکاری با من دعوت شده‌اند سی تا چهل ساله هستند که با تمرین و کار مستمر می‌توانند تألیف این اثر را به اتمام برسانند.

پروفیسور لین سونگ دوری از کسانی که با او همکاری می‌کنند - به دلیل پراکندگی آنان در مناطق مختلف چین - و همچنین عدم دسترسی به آنان را از مشکلات موجود در راه تألیف این فرهنگ‌نامه برشمرد و توضیح داد: گرچه افرادی را با مدارک تحصیلی کارشناسی ارشد و دکترا می‌شناسم که در رشته خود تخصص و مهارت زیادی دارند و کتاب‌های بسیاری تألیف کرده‌اند اما این گروه متأسفانه با دین اسلام و نیز حس مسلمان بودن آشنا نبوده و برخی از آنان با دین اسلام و قرآن غریب هستند؛ این دسته به زبان انگلیسی تسلط کافی دارند و می‌توانند در کار تألیف فرهنگ‌نامه بزرگ قرآن همکاری داشته باشند ولی از آن جا که با نکات ریز آموزه‌های قرآن آشنایی ندارند استفاده از آنان برای





فصل دیگر اضافه شود و یا موضوع بندی جدیدی ایجاد شده و فصلی مجزا برای آن در نظر گرفته شود.

استقبال دانشمندان از تألیف فرهنگ نامه موضوعی قرآن کریم

لین سونگ از استقبال دانشمندان مسلمان چین و دیگر نقاط جهان از تألیف فرهنگ نامه سخن گفته و افزود: زمانی که با دانشمندان چینی و غیر چینی در مورد تألیف و دسته بندی فرهنگ نامه قرآن صحبت کردم با استقبال زیاد آن ها مواجه شدم، آن ها از این کار ابراز رضایت کرده و اهتمام به چنین کاری را اندیشه ای جدید و همچنین بسیار مفید و ضروری دانستند؛ آنان حتی از ترجمه این اثر به دیگر زبان ها بعد از اتمام کار سخن گفتند؛ این تشویق ها بیش تر به من روحیه داد و توانستم این کار بزرگ را آغاز کنم و تا مرحله ای که امروز می بینید پیش ببرم.

عنوان فصل های فرهنگ نامه موضوعی قرآن کریم به زبان چینی

معرفی نام سوره ها، نام های زیبای خداوند، توحید، آیین و آداب دینی، توصیف روز قیامت، ادیان دیگر، اخلاق و تزکیه نفس، دیدگاه های اجتماعی، جنگ و صلح، ازدواج و خانواده، زندگی روزمره، داستان شخصیت های برجسته، اسامی القاب پیامبران، اجزاء بدن، حیوانات، گیاهان و خوراکی ها، مواد معدنی فلزی، وسایل، کیهان و طبیعت، ضمائر، زمان و مکان، آیه های حکمت آمیز، حروف مقطعه (متشابهات) دعا، آیه های ندا، آیه های قسم، آیه های سؤال،

تکمیل این اثر بزرگ کاری بی ثمر به نظر می رسد.

وی همچنین دین داری، داشتن ایمانی قوی و شناخت عمیق اسلام را از شرط های اصلی تألیف فرهنگ نامه بزرگ قرآن کریم برشمرد و تأکید کرد: در حال حاضر بخش های مختلف فرهنگ نامه را میان چهل نفر از دانشمندان جوان و متعهد مسلمان تقسیم و برخی از فصل های کامل شده را به صورت آزمایشی در سایت اطلاع رسانی قرآن به زبان چینی منتشر کرده ام اما از آن جایی که همکاران من در نقاط مختلف چین زندگی می کنند میزان پیشرفت کار بسیار کند است.

پژوهشگر چینی قرآن کریم یاد آور شد: بیش تر کسانی که در این زمینه همکاری می کنند از میان اساتید دانشگاه و یا دانشمندان دینی جوانی هستند که با توجه به مشغله کاری نمی توانند به سرعت کار تکمیل فرهنگ نامه را انجام دهند اما به هر حال تا جایی که امکان دارد تلاش می کنند؛ این بسیار تحسین برانگیز است و من واقعاً از ایشان سپاسگزارم.

پروفسور لین سونگ گفت: این کار شاید آخرین پروژه کاری من باشد و نتوانم روزی را که این اثر به نتیجه می رسد ببینم اما چون بزرگ ترین آرزوی من به اتمام رساندن آن است پیوسته اطرافیانم را تشویق می کنم که به فعالیت هایشان ادامه دهند و این کار بسیار بزرگ را به نتیجه برسانند.

مؤلف «گزیده هایی از قرآن» با بیان این که این فرهنگ نامه شامل بیست و هفت فصل است، از احتمال تغییر در دسته بندی فصول فرهنگ نامه سخن گفت و افزود: این موضوع بندی هنوز قطعی نیست و طبیعی است که در دوران تألیف برخی دسته بندی ها تغییر کنند و فصلی به

ترجمه‌های قرآن.

وی تصریح کرد: البته چندی پیش با همکاری یک دانشمند مصری به نام «محمد رجب الجراد» که در خبرگزاری «Xin hua» فعالیت می‌کند، کتاب «مجموعه منتخب اشعار مسلمانان در تاریخ چین» را نیز تألیف کردم؛ متن اصلی شعر، چینی دوران قدیم بود و به راحتی نمی‌شد آن را فهمید بنابراین آن را

به زبان چینی امروز ترجمه کردم و رجب الجراد اثر مرا به زبان عربی ترجمه و در مصر منتشر کرد. مترجم چینی قرآنی کریم با ابراز تأسف از این که دوران جوانی خویش را به تحقیقات اسلامی نگذرانده گفت: همیشه از این بابت احساس تأسف می‌کنم که دوران پرارزش جوانی‌ام را بدون توجه به تحقیقات اسلامی گذراندم در حالی که از کودکی به فرهنگ اسلامی بسیار علاقمند بودم؛ اگر در دوران جوانی روی تحقیق و مطالعه اسلام متمرکز شده بودم بیش تر می‌توانستم سهم خود را به اسلام و قرآن ادا کنم و متأسفانه اکنون که به سال‌های پیری رسیده‌ام تازه شروع کرده‌ام به نوشتن مقاله و کتاب درباره قرآن و اسلام.

فعالیت آزادانه مسلمانان چین نتیجه سیاست‌های

باز دولت است

سیاست‌های دولت چین نسبت به گذشته آزادتر است به طوری که مسلمانان می‌توانند آزادانه به فعالیت‌های دینی بپردازند؛ دوران «دین افیون جامعه است»، گذشته و هرگز باز نمی‌گردد.

پروفسور «یحیی لین سونگ» محقق و مترجم قرآن کریم در چین، با بیان این مطلب از پیشرفت اسلام در چین سخن گفت و تأکید کرد: تاریخ همیشه در حال پیشرفت است، برای مثال در یک برهه زمانی در کشور چین نسبت به فعالیت‌های دینی کنترل شدیدی اعمال می‌شد در آن زمان به دلیل شرایط خاص، ایجاد محدودیت‌ها و القای این که افراد بی‌دین بهتر از پیروان ادیان هستند تعداد زیادی از مردم از دین و قرآن فاصله گرفتند.

وی توضیح داد: بیست سال پیش در زادگاهم در شهر «شا دیان»، با وجود ده‌ها مسجد، نمازگزاران بسیار کم بودند اما هم‌اکنون با اجرای سیاست‌های باز دولت چین و ارتقای سطح آموزش‌های دینی، تعداد نمازگزاران افزایش یافته است؛ مردم در گذشته معتقد بودند که دین داری علامت جاهلیت و عقب‌ماندگی است اما اکنون اعتقاد به دین یک حق مقدس برای انسان و از حمایت قانون برخوردار است.

پروفسور لین سونگ به

خبرنگار ای‌کنا گفت: واقعیت

نشان می‌دهد که با

افزایش تعداد

نمازگزاران و

عمل به



دستورات قرآن، امنیت و نظم جامعه بهتر می شود.

وی با اشاره به حضور فعال جوانان در مساجد چین تأکید کرد: دانش آموزان زیادی در شهرهای «شا دیان»، «داجوان»، «تون خی ناجیین» و سایر شهرهای مسلمان نشین وجود دارند؛ پسران با کلاه سفید و دختران با حجاب برای اقامه نماز به مسجد می روند و حضور آن ها در مساجد و شب هنگام چشمگیرتر است؛ بسیاری از دانش آموزان در تعطیلات تابستان و زمستانی قرآن و سوره های کوتاه آن را فرامی گیرند در حالی که در گذشته سیاست های دولت چین، چنین اجازه ای نمی کرد.

آنچه که می دانم چه در داخل و چه در خارج چین صدای تأسیس جامعه صلح آمیز شنیده می شود؛ در حقیقت اسلام پیام آور صلح است و به عبارت دیگر تأکید این دین الهی بر صلح و آرامش بیش از ادیان دیگر است ولی در حال حاضر قدرت های سلطه طلب بین المللی امور را وارونه جلوه می دهند؛ حق را باطل و باطل را حق نشان می دهند و تروریست و خشونت را به مسلمانان نسبت داده و اسلام را به عنوان دین خشونت و ترور به جهانیان معرفی می کنند

تأثیر قرآن بر جامعه چین

قرآن پژوه چینی در ادامه، تأثیر قرآن بر جامعه چین را شگرف خواند و اظهار کرد: آنچه که می دانم چه در داخل و چه در خارج چین صدای تأسیس جامعه صلح آمیز شنیده می شود؛ در حقیقت اسلام پیام آور صلح است و به عبارت دیگر تأکید این دین الهی بر صلح و آرامش بیش از ادیان دیگر است ولی در حال حاضر قدرت های سلطه طلب بین المللی امور را وارونه جلوه می دهند؛ حق را باطل و باطل را حق نشان می دهند و تروریست و خشونت را به مسلمانان نسبت داده و اسلام را به عنوان دین خشونت و ترور به جهانیان معرفی می کنند و حتی بی شرمانه به کشورهای مسلمان حمله و حاکمیت دیگران را نقض می کنند.

مؤلف «مخمس» (شعر عربی در ستایش پیامبر) تأکید کرد: برخی از جوانان از قرآن و اسلام دور مانده اند حتی در مواردی در عمل تفاوتی با یک غیرمسلمان ندارند؛ اگرچه در این باره نمی توان آمار دقیقی ارائه کرد ولی خوشبختانه در چند سال اخیر تعداد بسیاری از جوانان مسلمان چینی به کشورهای اسلامی سفر کرده و در آن جا علوم اسلامی و قرآن را فرا گرفته اند.

لین سونگ علاقه دانشجویان مقطع کارشناسی و دکترا به یادگیری قرآن را ستود و افزود: دانشجویان برخی استان ها و شهرهای چین در تعطیلات تابستانی و زمستانی با برگزاری اردوهای آموزشی به مناطق مسلمان نشین سفر کرده تا فضای اسلامی آن منطقه را لمس کنند و از

این فرصت برای درک علوم اسلامی استفاده و ضعف آگاهی های دینی خود را جبران کنند؛ این جوانان در همه مناطق مسلمان نشین مورد استقبال مسلمانان قرار می گیرند.

وی با ارائه آمار دیگری از پیشرفت اسلام در کشورش گفت: در دهه هشتاد قرن گذشته تعداد حجاج چینی فقط ۲۰ نفر بود ولی این تعداد هر ساله افزایش یافته است به طوری که در سال گذشته این آمار به بیش از ده هزار نفر رسیده بود و اگر مشکلات امنیتی و خدمات دهی حل شود این تعداد به چندین برابر خواهد رسید که این نشان دهنده بهبود سیاست دینی در چین است.

لین سونگ وضعیت اقتصادی مسلمانان چین را مطلوب ارزیابی و تصریح کرد: وضعیت اقتصادی و توان مالی مسلمانان نسبت به گذشته بهبود یافته است؛ بی شک در چنین شرایطی اسلام در کشور چین در حال پیشرفت است.

مترجم چینی همچنین استقبال چینی زبان های مقیم اندونزی را از ترجمه قرآن به زبان چینی چشمگیر خواند و از چاپ قرآن چهارزبانه شامل متن عربی، انگلیسی، چینی و مالایو با همکاری انتشاراتی در جا کارتا خبر داد.

قرآن: معیار عالی رفتار بشر

مؤلف «مجموعه دانستی های قرآن» در بخش دیگری از این گفت و گو، قرآن را معیار عالی رفتار بشر خواند و با ابراز تأسف از نبود اتحاد لازم در درون جامعه مسلمان گفت: بین کشورهای اسلامی و مذاهب اختلافاتی مشاهده می شود، ما مسلمانان به جای اتحاد علیه دشمن مشترک، بین خودمان اختلاف داریم؛ مثلاً در فلسطین احزاب و گروه های فلسطینی به دلیل مشکلات جزئی یکدیگر را متهم می کنند و علیه دشمن اسلام یعنی اسرائیل متحد نمی شود؛ به همین دلیل است که دشمنان ما از اختلاف بین مسلمانان سود می برند؛ در حقیقت در عرصه بین الملل کشورهای مسلمان یک قدرت بزرگ هستند ولی به دلیل عدم وحدت و اختلاف بین آنان حتی نمی توانند با یک اسرائیل کوچک مقابله کنند.

وی با اشاره به ضرب المثل چینی «یک دزد فریاد می زند: دزد دزد»، گفت: کسانی که تروریست و خشونت را به اسلام نسبت می دهند خود تروریست و خشونت طلب واقعی و آدمکش های بی رحم هستند؛ ما طبق دستورات قرآن با ترور و خشونت مخالف هستیم و این اعتقاد از نامیدن دین ما به «اسلام» نشأت گرفته؛ من معتقدم روحیه صلح، آرامش و وحدت قرآن می تواند بین کشورها، ملت ها، ادیان و حتی افراد روابط صلح آمیز برقرار کند.

پروفسور لین سونگ تصریح کرد: آیات بسیاری در قرآن درباره اخلاق،



مهوریت قرآن در جهان اسلام

در میان مسلمانان کسانی هستند که قرآن را به عنوان وسیله ای برای نجات اموات و مردگان استفاده می کنند؛ آن ها به پدر و مادر نیکی نمی کنند ولی وقتی والدین از دنیا رفتند روحانیون و قاریان را برای تلاوت قرآن در مجالس ترحیم دعوت کرده و می خواهند از این طریق گناهان پدر و مادرشان آمرزیده شود و آنان به بهشت بروند؛ به بهشت رفتن افراد به اعتقادات و عمل آنان به دستورات و تعالیم اسلام بستگی دارد نه به میزان پولی که به قاریان قرآن می دهند





افراد ضعیف و مبارزه با خشونت، فساد اخلاقی، مالی و تحریم قمار و شراب وجود دارد.؛ مسلمانان متقی قانون را رعایت می‌کنند و وحدت را بدون هیچ اجباری مدنظر دارند؛ آنان خداوند را عبادت و به اوامر او و دستورات قرآن عمل می‌کنند و کسی که دستورات قرآن را عمل کند حتماً بین ملت‌ها و کشورها و افراد اجتماع صلح و آشتی ایجاد می‌کند.

نگاه یکسان قرآن به ابناء بشر
قرآن حتی پیامبر (ص) را به عنوان بشری همچون تمام انسان‌ها معرفی می‌کند؛ اگر چه حضرت محمد (ص) پیامبر خدا و الگوی ماست ولی او نیز بشر است و دستورات خداوند را مو به مو عمل می‌کند

تازه‌مسلمانان در ماه رمضان در حال افزایش است و حتی بعضی از کسانی که در گذشته علیه اسلام و مسلمانان فعالیت منفی داشته‌اند، توبه کرده و به دامن اسلام باز می‌گردند.
لین سونگ با اشاره به آیه «واعتصموا بحبل الله جميعاً و لا تفرقوا»، وحدت را عامل پیشرفت مسلمانان خواند و افزود: اختلاف بین مسلمانان در گذشته به دلیل نبودن شناخت کافی از معارف و تعالیم اسلامی بسیار زیاد بود و آن‌ها با یکدیگر دشمنی می‌کردند که گاهی به برخورد با یکدیگر می‌انجامید؛ اما در حال حاضر با وجود مذاهب مختلف در کشور چین وحدت و ارتباط صمیمانه در میان پیروان ادیان مختلف حکم فرماست؛ مثلاً در عید قربان و فطرده‌ها و حتی صدها هزار مسلمان در یک مسجد جمع می‌شوند و با هم نماز می‌خوانند و در چنین مراسم باشکوه جمعی، اختلافات مذهبی رنگ می‌بازد.

اتحاد و انسجام اسلامی؛ شعار مردم صلح‌دوست جهان
وی در پاسخ به سؤالی درباره نام‌گذاری سال گذشته با عنوان «سال اتحاد ملی و انسجام اسلامی» از سوی مقام معظم رهبری، آیت‌الله خامنه‌ای (مد ظله‌العالی) تصریح کرد: تمام مردم صلح‌دوست جهان این شعار رهبر انقلاب را دوست دارند؛ دولت چین نیز بر صلح و وحدت تأکید زیادی دارد بنابراین شعار رهبر ایران هم با سیاست چین سازگاری و توافق دارد؛ من معتقدم به دلیل تأکید ایران بر مقوله صلح، رابطه ایران و چین عمیق و همکاری دو ملت در زمینه فرهنگی و اقتصادی در حال گسترش است؛ آنچه برای مسلمانان جهان مهم است آیه «واعتصموا بحبل الله جميعاً و لا تفرقوا» است.

لین سونگ ضمن حمایت از این شعار تأکید کرد: در حال حاضر کشورهای عربی و مسلمان پراکنده هستند و قدرت آن‌ها به دلیل اختلافات موجود، تضعیف شده است، حتی نمی‌توانند با رژیم کوچکی همچون اسرائیل مقابله کنند در حالی که قرآن تمام مسلمانان جهان را به وحدت دعوت می‌کند و آنان را از تفرقه برحذر می‌دارد.

قرآن پژوه جینی تأکید کرد: اگر مسلمانان با جدیت دستورات قرآن را عمل کنند و متحد شوند اسرائیل جرأت ندارد به برادران مسلمان فلسطینی ما ظلم کند؛ گرچه تمام مسلمانان به قرآن اعتقاد دارند ولی به ایده وحدت عمل نکرده و به همین دلیل است که سرزمین مسلمان مورد تجاوز و سلطه‌گری قرار گرفته است.

پروفیسور لین سونگ در بخش پایانی این گفت‌وگو تصریح کرد: دولت ایران همواره بر وحدت مسلمانان تأکید دارد و امام خمینی (ره) نیز در اوایل انقلاب اسلامی روز قدس را تعیین کردند تا تمام مسلمانان جهان را برای مقابله با اسرائیل و آزادی قدس شریف به وحدت دعوت کند.

وی نقش نظریه حجت‌الاسلام والمسلمین «سید محمد خاتمی»، رییس‌جمهور سابق ایران درباره گفت‌وگوی تمدن‌ها بر وحدت مسلمانان و ایجاد جهانی صلح‌آمیز را مهم ارزیابی کرد.

نویسنده «تاریخ مسلمانان چین و فرهنگ اسلامی» همچنین از نگاه یکسان قرآن به ابناء بشر سخن گفت و افزود: قرآن حتی پیامبر (ص) را به عنوان بشری همچون تمام انسان‌ها معرفی می‌کند؛ اگر چه حضرت محمد (ص) پیامبر خدا و الگوی ماست ولی او نیز بشر است و دستورات خداوند را مو به مو عمل می‌کند.

وی با اشاره به آیه «قل انما انا بشر مثلكم یوحی...» (آخرین آیه سوره کهف) تأکید کرد: نظریات پیامبر (ص) از یک سو مطابق با توان انسان‌هاست و از سوی دیگر خودش قبل از دیگران عمل و سپس مردم را به عمل دعوت می‌کند؛ پیامبر با مردم نماز می‌خواند و سجده می‌کند ولی به هیچ وجه به دیگران اجازه نمی‌دهد که او را سجده و تعظیم کنند؛ پیامبر هیچ‌گاه به خود توجه و به مردم بی‌توجهی نکرد و تمام عمر در راه فداکاری و بهبود زندگی مردم در تلاش بود؛ وی همیشه امیدوار بود که انسان‌ها بدون توجه به رنگ پوست، نژاد و قومیت در کنار هم با صلح و صفا زندگی کنند.

پروفیسور لین سونگ توضیح داد: در کلمه «شهادت» (اشهد ان محمداً عبده و رسوله) رابطه پیامبر (ص) و خداوند رابطه عبد و مولی معرفی شده، بنابراین هر کس که تاریخ زندگی پیامبر را بررسی کند می‌داند ایشان نه تنها فرستاده خدا و رهبر دینی ماست بلکه داعی به امر به معروف و نهی از منکر است.

مهوریت قرآن در جهان اسلام

مترجم چینی قرآن کریم در ادامه از مهوریت قرآن در خود جهان اسلام سخن گفت و توضیح داد: در میان مسلمانان کسانی هستند که قرآن را به عنوان وسیله‌ای برای نجات اموات و مردگان استفاده می‌کنند؛ آن‌ها به پدر و مادر نیکی نمی‌کنند ولی وقتی والدین از دنیا رفتند روحانیون و قاریان را برای تلاوت قرآن در مجالس تحریم دعوت کرده و می‌خواهند از این طریق گناهان پدر و مادرشان آمرزیده شود و آنان به بهشت بروند؛ به بهشت رفتن افراد به اعتقادات و عمل آنان به دستورات و تعالیم اسلام بستگی دارد نه به میزان پولی که به قاریان قرآن می‌دهند. نویسنده «بررسی و تحلیلی بر ترجمه‌های قرآن به زبان چینی» تأثیر قرآن بر جسم و جانس را چنین بیان کرد: هرگاه قرآن را مطالعه و در آن تحقیق می‌کنم ایمانم کامل و قوی می‌شود بنابراین آماده هستم که تمام زندگی خود را در راه آموختن قرآن و ترویج آن فدا کنم.

پژوهشگر چینی قرآن کریم یادآور شد: در چند سال اخیر عده زیادی به آیین اسلام مشرف شده‌اند و برخی از افرادی که از اسلام فاصله گرفته بودند به سوی این دین بازگشته و شروع به یادگیری قرآن کرده‌اند؛ به ویژه برخی از دانشجویانی که از اسلام دوره شده بودند، فکر دینی پیدا کرده و به سمت



رییس مرکز توسعه و فن آوری «جامعه المصطفی العالمیه» در گفت‌وگو با ایکننا مطرح کرد:

ترجمه منظوم قرآن کریم اثر «لین سونگ»؛ اثری بی‌بدیل در ادبیات نوین چین

شد در حدود بیست سال قبل به ترجمه جدیدی از قرآن همت گمارد.

فضایل اخلاقی سونگ؛ زبان زد عام و خاص

رییس مرکز توسعه و فن آوری «جامعه المصطفی العالمیه» گفت: آشنایی من با شخصیت استاد سونگ، مترجم قرآن کریم به زبان چینی از دوازده سال قبل آغاز شد، زمانی که در پکن بسیار علاقمند به آشنایی با بزرگان علم، ادب و فرهنگ چین به‌ویژه دانشمندان اسلامی این کشور بودم و سرانجام توانستم با شماری از این شخصیت‌ها آشنا شوم که از جمله آن‌ها استاد لین سونگ بود که اخلاق نیکو و پسندیده وی زبان زد همه بود و در طول این سال‌ها هنوز ارتباط ما با ایشان قطع نشده و از ارزش‌ها و کرامت‌های اخلاقی این بزرگوار بهره‌می‌گیریم. وی تصریح کرد: کرامت والای اخلاقی این مترجم بزرگ چینی به خاطر عشق به قرآن و آثار و برکات این کتاب الهی در وجود وی است، چرا که علی‌رغم این‌که وی دانشمند بزرگی در چین به شمار می‌رود، بسیار متواضع و فروتن است.

مشاور عالی، جانشین و رییس مرکز توسعه و فن آوری «جامعه المصطفی العالمیه» در ادامه به چگونگی آشنایی این مترجم چینی با قرآن کریم اشاره و اظهار کرد: استاد سونگ عشق به قرآن را از همان کودکی

گروه بین‌الملل: استاد «لین سونگ»، مترجم قرآن کریم به زبان چینی در بین مسلمانان چین به مترجم قرآن و در میان غیرمسلمانان به کارشناس ادبیات قدیم و جدید این کشور معروف است و ترجمه قرآن وی به زبان چینی که ترجمه‌ای ادبی، موزون و به اصطلاح مسجع است، شاهکار ادبیات نوین چین محسوب می‌شود.

حجت‌الاسلام والمسلمین «مهدی مهدوی‌پور»، مشاور عالی، جانشین و رییس مرکز توسعه و فن آوری «جامعه المصطفی العالمیه» ایران در گفت‌وگوی اختصاصی با خبرنگار گروه بین‌الملل خبرگزاری قرآنی ایران (ایکنا) با بیان این مطلب گفت: استاد لین سونگ بیش از ۴۰ سال در کرسی تدریس ادبیات چینی در دو یا سه دانشگاه این کشور تدریس و شاگردان بسیاری در این زمینه تربیت کرده و آثار و تألیفات مکتوبی در این زمینه نگاشته است.

مهدوی‌پور افزود: استاد لین سونگ زمانی با قرآن انس گرفت که همه از این گنجینه الهی روی‌گردان بودند، چرا که حدود ۷۰ سال پیش در چین، جو خفقان بار و ناامنی حاکم بود که استاد لین سونگ با وجود این فضا با تلاش، سخت‌کوشی، تواضع و فروتنی توانست به درک و فهم آیات قرآن همت‌گمارد و از نو جوانی به فراگیری قرآن و عرفان بپردازد تا این که موفق



است؛ به همین دلیل از منطقه یون ن چین دانشمندان بزرگی تربیت یافته که صاحب آثار زیادی در معارف اسلامی هستند.

مشاور عالی، جانشین و رییس مرکز توسعه و فن آوری «جامعه المصطفی العالمیه» در ادامه این گفت و گو اظهار کرد: در میان نسل کنونی مسلمان چین، استاد سونگ انسانی بسیار فاضل است و ایشان همانطور که در خاطراتش نقل کرده در حدود ۷۰ سال پیش که جنگ و ناامنی در چین بود با چنگ و دندان از این صفحات ترجمه شده، نگهداری می کرد، مکین صفحه به صفحه که قرآن را ترجمه می کرد برای آن که از بین نرود هر چند صفحه را در یک جا می گذاشت که اگر حادثه ای همچون بمباران



رییس مرکز فن آوری «جامعه المصطفی

العالمیه» ایران:

کرامت والای اخلاقی و تواضع و فروتنی استاد «لین سونگ» مترجم قرآن کریم به زبان چینی به خاطر عشق به قرآن و آثار و برکات این کتاب الهی در وجود وی است، چرا که علی رغم این که دانشمند بزرگی در چین به شمار می آید، بسیار متواضع و فروتن است



اتفاق افتاد، این چند صفحه محفوظ بماند.

وی گفت: البته استاد مکین عمرش کفاف نکرد که ترجمه قرآن به زبان چینی در زمان حیاتش منتشر شود و بعد از مرگ وی «ییچی لین سونگ»، شاگردش کار انتشار این ترجمه را پیگیری کرد و تاکنون در چین بیش از ۱۲ ترجمه قرآن انجام شده که در بین آن ها، ترجمه «محمد مکین» و ترجمه «لین سونگ» از معروف ترین و زیباترین ترجمه ها است.

جامع ترین ترجمه قرآن به زبان چینی در آینده منتشر می شود

مهدی مهدوی پور در ادامه گفت و گو با خبرنگار ایکن اعلام کرد: ترجمه دیگری هم به تازگی از قرآن کریم به زبان چینی در حال انجام است که استاد سونگ متن نهایی آن را ویرایش می کند و این ترجمه قرآنی، جامع ترین ترجمه قرآن به زبان چینی است که در آینده نه چندان دور منتشر خواهد شد که در آن از منابع و تفسیرهای قرآنی متعددی استفاده شده است. استاد سونگ از حدود ۷ سال پیش تدوین دایره المعارف موضوعی قرآن را آغاز کرده و جلد نخست این دایره المعارف را با موضوع «قرآن شناسی در چین» سال گذشته منتشر کرد و در این کتاب جایگاه قرآن کریم در جامعه چین بررسی شده است

مشاور عالی، جانشین و رییس مرکز توسعه و فن آوری «جامعه المصطفی العالمیه» در پایان گفت: استاد سونگ از حدود ۷ سال پیش تدوین دانش نامه موضوعی قرآن را آغاز کرده و جلد نخست آن را سال گذشته با موضوع «قرآن شناسی در چین» منتشر کرد که در این کتاب، جایگاه قرآن در چین مورد بحث و بررسی قرار گرفته و به سؤالاتی در زمینه ترجمه نخستین قرآن به زبان چینی و مترجمین آن پاسخ داده شده و بررسی کتاب هایی که در طول قرن های متمادی درباره معارف، تفسیر و جایگاه قرآن در جامعه چین تألیف شده از دیگر موضوعات این کتاب است.

وی تأکید کرد: این دانش نامه در صورت تکمیل شدن به ده جلد می رسد که به صورت موضوعی تدوین خواهد شد و با توجه به این که کشور چین جامعه ای رو به پیشرفت است و در آن فضای آزادی برای اندیشمندان مسلمان وجود دارد، این اقدام، فعالیت قرآنی بسیار ارزنده و در خور توجه ای توصیف می شود.

و از فضای دینی و معنوی خانواده به ارث برد و از دوران کودکی به دنبال فراگیری قرآن و معارف قرآنی بود و در مسیر فراگیری مضامین و مفاهیم کلام و حقی، سختی های بسیار زیادی را تحمل کرد.

مهدی مهدوی پور گفت: استاد لین سونگ در سنین نوجوانی برای یادگیری و درک مفاهیم قرآنی به محضر استاد «مکین» - از بزرگ ترین مترجمان قرآن به زبان چینی - رسید و ترجمه قرآن استاد مکین رایج ترین ترجمه در چین به شمار می رود و از طریق کشورهای مختلف از جمله ایران هم این ترجمه به چاپ رسیده است.

استاد لین سونگ عشق به قرآن را از فضای معنوی خانواده به

ارث برد

وی افزود: استاد مکین فارغ التحصیل دانشگاه الأزهر مصر و دانشمند بزرگ و مشهور چین بود که زحمات زیادی برای ترجمه قرآن کشید و در تمام مدتی که مشغول ترجمه آیات الهی بود، استاد لین سونگ در محضر وی به آموختن معارف قرآنی پرداخت.

مشاور عالی، جانشین و رییس مرکز توسعه و فن آوری «جامعه المصطفی العالمیه» در ادامه خاطر نشان کرد: استاد لین سونگ در محضر استاد مکین علاوه بر معارف قرآنی، زبان عربی را نیز آموخت و تحت تأثیر شخصیت این استاد بزرگوار قرار گرفت و شاید بیانات جذاب استاد مکین درباره قرآن، لین سونگ را به کلام الله مجید و درک آموزه های این کتاب مقدس علاقمند کرد، تا جایی که سونگ در سن ۸۰ سالگی عشق به قرآن در وجودش افزون شده و پیوسته افسوس می خورد که کاش به جای تدریس ادبیات چینی در دانشگاه ها تمام عمر خود را وقف قرآن می کرد.

وی در ادامه گفت و گو با خبرنگار ایکن تصریح کرد: استاد سونگ همچنین، تخصص بسیار بالایی در ادبیات قدیم و جدید چینی دارد و قلم بسیار زیبا و شعرگونه ای که این طبع شعری تأثیر زیادی در جذابیت و آهنگین بودن ترجمه قرآن آن داشته است.

مهدی مهدوی پور خاطر نشان کرد: زمانی که از ادبیات قدیم و جدید چین سخن به میان می آوریم با ادبیات فارسی مقایسه نکنید، چرا که ادبیات چینی بسیار گسترده، پیچیده و دشوار است، در زبان چینی به جای حروف از کاراکترها استفاده می شود و تاریخ قدیم ادبیات چین شامل دوران امپراطورهای باستان سرزمین چین قدیم است که کم تر کسی می تواند از این کتاب های ادبی قدیم استفاده کند؛ اما استاد سونگ از کارشناسان این امر است و در ادبیات جدید چین نیز تبحر زیادی دارد که این کار بسیار دشوار و طاقت فرسایی است.

وی افزود: استاد سونگ در خانواده بزرگ اسلامی از منطقه «یون ن» چین که فرهنگ اسلامی در آن جا غنی است، متولد شده و تعداد مسلمان ها در این منطقه بسیار قابل توجه است و تعمق در دین و عقلانیت دینی در این منطقه مسلمانان نشین بسیار بالاتر از سایر مناطق

فراگیر شدن آموزش قرآن؛ پاسخی به اشتیاق ساکنان خاور دور

جماعت به‌عنوان مدرس به فعالیت می‌پرداخت و قرآن موضوع اصلی آموزش بود، این روش آموزشی با مدارس قرآنی سنتی که در آن، زبان محلی به موازات زبان عربی مورد استفاده قرار می‌گرفت، شباهت بسیار داشت.

آموزش اصول اسلامی در مساجد به تعلیم و تربیت اسلامی در کشور چین وجهه ملی داد، بدین ترتیب فرهنگ اسلامی به هم‌زیستی با فرهنگ چینی ادامه داد و آموزش تعلیمات دینی در مناطق مختلف گسترش یافت؛ جذب مدرسین از میان افراد بومی و همچنین اتباع سایر کشورهای اسلامی به تشکیل هیئت علمی متخصص آموزش دروس



گروه بین‌الملل: آموزش زبان عربی در کشور چین از سال‌های ۱۹۴۰ آغاز شد و در سال‌های ۱۹۹۰-۱۹۳۷ نیز دوازده ترجمه کامل و جدید از قرآن کریم به‌طور رسمی در این کشور منتشر شد؛ این‌ها نشانه‌هایی بود از شروع موج جدیدی از گرایش به اسلام و فراگیر شدن آموزش قرآن در چین.



آوازه اسلام و رهنمودهای انسان‌سازش همواره و در طول تاریخ انسان‌هایی را شایسته خود کرده است، قرآن به‌عنوان کتاب انسان‌ساز و راهنمای بشریت شهره جهانیان است، به طوری که شیفتگانی را در سرزمین چین مجذوب خود کرده که هر روز برای

شناخت این منبع عظیم الهی مشتاق‌تر می‌شوند.

به گزارش خبرگزاری قرآنی ایران (ایکنا) به نقل از OISESC، آموزش اصول اسلامی در سرزمین چین از ابتدای فرمانروایی سلسله «مینگ» در قرن نهم هجری توسط یکی از اندیشمندان جامعه مسلمانان هوئی (H) (i) به نام «هودینگ‌چو» (Ho Ding Chu) که بعدها نام خود را به «محمد عبدالله الیاس» تغییر داد، آغاز شد.

با گسترش اسلام در چین آموزش اصول اسلامی نیز به تدریج در این کشور رایج شد و مساجد به اماکنی برای آموزش احکام اسلامی و پاسخ به نیازهای دینی مسلمانان تبدیل شدند؛ در مدارس اسلامی واقع در مساجد، امام

اسلامی در این کشور منجر شد.

این آموزش‌ها شامل ارائه دروس متفاوتی چون توحید، منطق، علوم حدیث، فلسفه، قواعد دستور زبان و ادبیات عرب و تفسیر قرآن است و از آنجا که در این روش آموزشی بر منابع عربی تأکید می‌شود، این امر موجب هدایت مردم چین در یادگیری زبان و ادبیات عرب و نیز آشنایی با فرهنگ اسلامی و علوم قضایی شده است.

نگاهی به ترجمه و تفاسیر قرآنی در چین آغاز ترجمه مفاهیم قرآن به زبان چینی به دوره فرمانروایی سلسله «مینگ» و «چینگ» (Dynasties Ming et Ching) باز می‌گردد، پیش از این دوران مطالب ترجمه شده به



با گسترش اسلام در چین آموزش اصول اسلامی نیز به تدریج در این کشور رایج شد و مساجد به اماکنی برای آموزش احکام اسلامی و پاسخ به نیازهای دینی مسلمانان تبدیل شدند؛ در مدارس اسلامی واقع در مساجد، امام می‌پرداخت و قرآن موضوع اصلی آموزش بود، این روش آموزشی با مدارس قرآنی سنتی که در آن، زبان محلی به موازات زبان عربی مورد استفاده قرار می‌گرفت، شباهت بسیار داشت



همچنین انتشار کتاب «دوره آموزش کامل قرآن» در مراسمی با نام «میدخایتی» یا «کاینیت» (Midkhaiti ou Kaïnite) جشن گرفته شد، در این کتاب آیات قرآن به شکلی فصیح ترجمه شده و به خواننده امکان روان خوانی و همچنین بهره‌برداری از مفاهیم قرآن را مطابق با نیازهای روزمره می‌دهد، این کتاب در دو نسخه به چاپ رسیده که اولین نسخه شامل صد و پنج بخش، موضوعات اصلی قرآن را مورد بررسی قرار می‌دهد و توسط «یانگ بین سانگ» (Sang Yang Bin) امام جماعت مسجد



پکن نوشته شده و بانظارت امام «چینگ کوانگ ون» (Kuang Wan) امام Ching بازبینی و در سال ۱۹۹۲ توسط کانون اسلامی پکن به چاپ رسیده است.

دومین نسخه، مجموعه‌ای با عنوان «گلچینی از تعالیم قرآنی» است که به دو بخش جامع با عناوین «زندگی مادی» و «زندگی معنوی» تقسیم می‌شود، این نسخه به تأیید و امضای «لیوفی ماو» (Lio Fi Mao)، «ناجینگ ون» (Najing Won)، «لین تا او» (Lin Tao) و «دان یانگ لی» (Dan Yang Li) رسیده و سپس در سال ۱۹۹۳ توسط انتشارات «القومیة» (Al Kawmiyat) منتشر شده است.

در میان سایر کتاب‌های ترجمه شده می‌توان به اثر «کا او هاران» (Kao Haran) با نام «مطالعه روزانه قرآن» اشاره کرد، این کتاب در سال ۱۹۸۷ توسط مرکز تحقیقات اسلام و قرآن منتشر شده و در برگزیده منتخبی از آیات قرآن به منظور قرائت، تفکر و تأمل روزانه در رهنمودهای قرآنی است؛ در این کتاب متن ترجمه آیات به زبان چینی در مقابل متن اصلی عربی قرار داده شده است.

به نظر می‌رسد که ترجمه کامل مفاهیم قرآنی تا پیش از سال ۱۹۲۷ به خوبی صورت نگرفته است و اکنون این کار بزرگ توسط نسل جوان و فرهیخته مسلمان انجام می‌شود، افرادی چون «مافو چو» (Mafu Chue o) مترجم تفسیر معتبر قرآن کریم که این کتاب ارزشمند را به شاگردش «سو خطیب» (Su Khatib) سپرد، او نیز پس از نسخه‌برداری از آن و پیش از عزیمت به سفر حج آن مکتوب گران بها را به مؤسسه اسلامی چین اهداء کرد و این مؤسسه

تعدادی از آیات قرآن محدود می‌شد که به شکل مقاله‌هایی برای بیان معانی قرآن به علاقه‌مندان قرائت ارائه می‌شد؛ در آن زمان تفسیر قرآن فقط توسط ائمه جماعات انجام می‌شد و عامه مسلمانان به همین تفاسیر که یقیناً تفاسیر کاملی نبودند، قناعت کرده و در این زمینه وابستگی تام به درک مطالب از سوی ائمه جماعات داشتند.

ضرورت نیاز به ترجمه قرآن به زبان چینی، جامعه «هوئی» (u(H) آزا برآن داشت که به استفاده از زبان چینی در این زمینه بپردازد، در پایان اقتدار سلسله «مینگ» و آغاز فرمانروایی سلسله «شینگ»، اندیشمندان مسلمان چینی نظیر «وانگ دای یوی» (Wang D) (iui Ya)، «ماچو

لی اچای» (Machu Lee o Chai) ضرورت ترجمه مفاهیم قرآن به زبان چینی را احساس ولی به دلیل عظمت و بزرگی این کار بسیار محتاط عمل کردند.

هدف از ترجمه قرآن، شناساندن و استفاده از دستورات حیات بخش این کتاب آسمانی به مسلمانان بود، به همین منظور اولین کتاب «تینگ چیانگ» (Ting Chiang) اندیشمند مسلمان چینی با عنوان «تفسیر و ترجمه قرآن» منتشر شد، سپس کتاب دیگری با نام «تفسیر دقیق اولین سوره قرآن» توسط «داوین» (Win) (Da) یکی دیگر از اندیشمندان مسلمان چین در سال ۱۹۴۱ نوشته و توسط کانون چینی «هنگ کنک» به چاپ رسید؛ همچنین «ما دا او» (Ma Dao)، از اندیشمندان مسلمان چین،

اولین سوره قرآن کریم (الفاتحه) و آیاتی از سوره بقره را ترجمه کرد که این ترجمه توسط کانون مسلمانان «الدعوة» به چاپ رسید.



در سال‌های ۱۹۹۰-۱۹۳۷ دوازده ترجمه کامل از قرآن کریم به طور رسمی در چین منتشر شد، این متون گران قدر توسط اندیشمندان برجسته مسلمان چون «تیت چای فانگ» (Tit Chai Fang)، «جو جیو می» (Mi Jo Jiw)، «وانگ جینگ چای» (Jing Chai Wang)، «لیو جیین بیا» (Lio Jien B) (ai)، «چای سی می» (Sang Ming)، «چو» (Chai Si Chou)، «محمد مین» (Main Muhammad)، «لینگ سونگ» (Song Lin)، «تونگ داو شانگ» (Tong Dao Shang) و دیگر بزرگان به نگارش در آمد





با افزودن مقدمه و مؤخره‌ای به کتاب اقدام به نشر آن نمود، این مکتوب جزء آثار نایاب به‌شمار می‌رود.

از سوی دیگر ترجمه مفاهیم قرآن کریم به زبان چینی قدیم، با نظارت «هان چینگ وتان» (Ching Wotan) و با Han و «چان یوو» (Chan Yow) و با همکاری «محمد مکین» نوشته و در سه جلد توسط انجمن فرهنگستان اسلام منتشر شد؛ از آن پس رساله‌های متعددی در این زمینه به رشته تحریر درآمد که می‌توان به این نمونه‌ها اشاره کرد: «ترجمه مفاهیم قرآن کریم» توسط «تی جیو» (Ti Jiu)، «مقدمه‌ای بر ترجمه قرآن کریم» توسط «لی بوی چینگ» (Li B) و «یانگ

شانگ مینگ» (Yang Shang Ming)، «ترجمه گزیده‌هایی از آیات قرآن کریم» توسط «لانگ کاو چینگ» (Lang Kau Ching)؛ همچنین باید به دست‌نوشته‌های «تانگ چینگ» با عنوان «قرآن مقدس به زبان محلی چینی» اشاره کرد که علی‌رغم ابتکار عمل دانشجویان مدرسه «شانگ دا» (Shang Da) که اقدام به جمع‌آوری این اثر مهم نمودند، هرگز به چاپ نرسید.

در سال‌های ۱۹۹۰-۱۹۳۷ دوازده ترجمه کامل از قرآن کریم به‌طور رسمی در چین منتشر شد، این متون گران‌قدر توسط اندیشمندان برجسته مسلمان چون «تیت چای فانگ» (Tit Chai Fang)، «جو جیو می» (Jo Jiow Mi)، «وانگ جینگ چای» (Wang Jing Chai)، «لیو جیین بیا» (Lio Jien B)، «سانگ مینگ» (Sang Ming)، «چای سی چو» (Chai Si Chou)، «محمد مین» (Main)، «محمد سونگ» (Lin Song)، «تونگ داو شانگ» (Tong Dao Shang) و دیگر بزرگان به نگارش در آمد.

آموزش زبان عربی؛ ره‌آورد احیاء اسلام در سرزمین چین

علاوه بر قرآن متون دیگری نیز به زبان چینی ترجمه شد، در این مورد می‌توان به ترجمه «ال بوردا» (Al Burda) متعلق به «شرف الدین محمد البویسری» (Al Buayciri) اشاره کرد، این متن توسط «مافوچوف» (Mafuchof) جوان محقق مسلمان در سال ۱۸۹۶ با نام «شعر اسلامی» یا «حماسه اسلامی» ترجمه شد.

علاقه و گرایش مردم چین به دین اسلام و تمایل آنان به فراگیری زبان عربی به‌منظور درک بهتر مفاهیم قرآنی و اصول اسلامی دلیلی بر

احیاء این دین آسمانی در این کشور پهناور است. احیاء و تجدید حیات اسلام در کشور پهناور چین در دهه‌های اخیر بسیار چشمگیر بوده و این رشد نه تنها در زمینه آموزش اصول اسلامی بلکه در سایر زمینه‌ها نظیر ساخت و احداث مساجد، ترویج آموزش زبان عربی، برگردانی و ترجمه قرآن و سایر کتب اسلامی به زبان چینی نیز قابل توجه بوده است.

تأسیس فرهنگستان زبان و ادبیات عرب در چین

آموزش زبان عربی در کشور چین از سال‌های ۱۹۴۰ در این کشور آغاز شد که همگی مرهون تلاش و همت اندیشمندان و فرهیختگانی همچون «ماجیانگ محمد مکین» (Mohammed Makin Nanchong)، «عبدالرحمان نانچونگ» (Abdurrahmane) و «ادوروان لی یونگ یانگ» (Li Yong Yang R) است؛ این آموزش‌ها در چین از پیشرفت چشمگیری برخوردار شده و توجه بسیاری از جوانان چینی را به خود جلب کرده است، به نحوی که تعداد کثیری از دانشجویان به فراگیری زبان و ادبیات عربی اقدام کرده و تحصیلات عالی خود را تا سطوح کارشناسی ارشد و دکتری در این رشته ادامه می‌دهند؛ این استقبال چنان بود که در سال ۱۹۹۸ بیش از سی دانشجوی چینی موفق به کسب دیپلم عالی زبان و ادبیات عرب شدند.

همچنین در اکتبر ۱۹۸۴ فرهنگستان زبان و ادبیات عرب در چین با هدف ارتقاء سطح آموزش و پژوهش در این زبان تأسیس شد و از خدمات متخصصین چینی زبان عربی بهره بسیاری برد؛ به اهتمام این

احیاء و تجدید حیات اسلام در کشور پهناور چین در دهه‌های اخیر بسیار چشمگیر بوده و این رشد نه تنها در زمینه آموزش اصول اسلامی بلکه در سایر زمینه‌ها نظیر ساخت و احداث مساجد، ترویج آموزش زبان عربی، برگردانی و ترجمه قرآن و سایر کتب اسلامی به زبان چینی نیز قابل توجه بوده است



نگهداری می‌شود؛ مؤسسه اسلامی و انجمن مسلمانان پکن نیز در این مسجد قرارداد.

مسجد معروف و تاریخی «هوآیشانج» (Hu a Change) است که به معنای گرامی داشت سنت پیامبر (ص) است در منطقه «کو آنگ چو» (Kuang Cho). یکی از معروفترین مناطق هنر معماری اسلامی در جهان اسلام و کشور چین - در دوران امپراطوری تانگ (Tang) بنا شده است، این مسجد دارای مناره‌ای با برجی بلند است که توسط دیوارهای ضخیمی محصور شده و نمونه‌ای از هنر و معماری اسلامی است، کتابخانه بزرگ و باشکوه، سالن اجتماعات و سالن استقبال از مدعوین از دیگر بخش‌های این مسجد است.



متأسفانه گذشت زمان سبب فرسودگی این بنای مشهور شده که در چند مرحله اقدام به مرمت و بازسازی آن شده است؛ بیشترین تعمیرات در سال ۱۹۲۴ صورت پذیرفته است؛ همچنین با مساعدت و هم‌یاری «انجمن منطقه‌ای گسترش اسلام در چین» (de l'islam en Chin Association de Canton pour le développement) و یاری مسلمانان چینی این مسجد به گونه‌ای بازسازی شد که به‌عنوان مرکز اسلامی برای فعالیت‌های مذهبی مسلمان مورد بهره‌برداری قرار گرفته است.

همچنین بخش امور مذهبی شورای دولتی و دولت مردمی «گوآنگ زو» (Guangzhou) سخاوتمندانه در طرح بازسازی این مسجد همکاری کردند و این مسجد در سال ۱۹۹۷ به‌عنوان یکی از بناهای تاریخی میراث فرهنگی کشور چین به ثبت رسید.

× پروفیسور «لین سونگ» با نام کامل «یحیی صنوبر لین سونگ» (Ya ha ya .rsai nu bai e. Lin song) در سال ۱۹۳۰ در فضایی کاملاً اسلامی در منطقه معروف «شاد یان» (Sha dian) استان «یان نُن» (Yun nan×)؛ در جنوب غربی ناحیه مرزی چین به دنیا آمد.

این قرآن پژوه چینی، نخستین بار کتاب «ختم قرآن» را که نزد مسلمان چینی از شهرت خاصی برخوردار بود، به صورت نظم به زبان چینی ترجمه کرد؛ مجموعه «شناخت قرآن»، «قرآن در چین»، «گزیده‌هایی از قرآن» و «مجموعه

داستانی‌های قرآن» از دیگر تألیفات وی به زبان چینی است. لین سونگ در کودکی از «محمد مکین» - از استادان معروف آن زمان - زبان عربی را فراگرفت و در محضر «سلام‌الدین» (Ha de cheng) از روحانیون معروف چین، قرآن کریم را آموزش دید؛ در آن زمان دانشگاه‌های پکن، «aQing hu» و «iNan ka»، سه دانشگاه متحد جنوب شرقی بودند و اساتید معروف زبان‌های چینی، ریاضی، منطق، تاریخ و جغرافیا را به دانش‌آموختگان این کشور آموزش می‌دادند.

فرهنگستان، نشست‌ها و دوره‌های تکمیلی آموزش زبان عربی در سطح وسیعی در کشور چین برگزار شد و در اکثر شهرهای مهم این کشور گسترش یافت.

این فرهنگستان همچنین به‌منظور آشنایی مردم چین با فرهنگ، خط، زبان و ادبیات عرب، با همکاری سازمان‌ها و مؤسسه‌های کشورهای عربی به برگزاری دوره‌های آموزش کاربرد زبان عربی اقدام کرده که از روش‌های نوین آموزشی در این باره بهره‌مند می‌شود و با برگزاری منظم نشست‌های تخصصی و جلب همکاری افراد چینی مسلط به زبان عربی اقدام به ترویج آموزش این زبان نموده است.

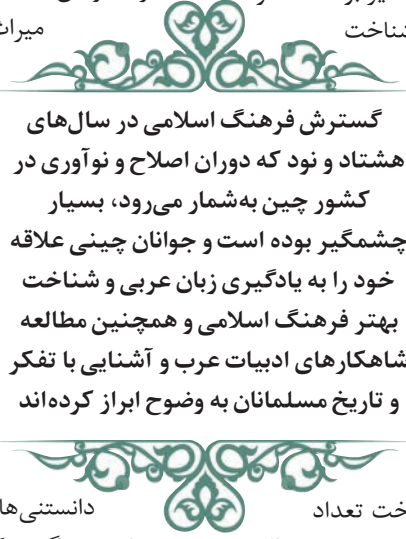
گسترش فرهنگ اسلامی در سال‌های هشتاد و نود که دوران اصلاح و نوآوری در کشور چین به‌شمار می‌رود، بسیار چشمگیر بوده است و جوانان چینی علاقه خود را به یادگیری زبان عربی و شناخت

بهبتر فرهنگ اسلامی و همچنین مطالعه شاهکارهای ادبیات عرب و آشنایی با تفکر و تاریخ مسلمانان به وضوح ابراز کرده‌اند.

■ **ساخت مساجد هم‌زمان با گسترش فرهنگ اسلامی در چین**

ترجمه زبان عربی به زبان چینی همانطور که در دانشگاه‌ها شکوفا شده، در مؤسسات علمی و فرهنگستان‌های شهرها و بخش‌های مختلف چین نیز مورد استقبال چشمگیر قرار گرفته است.

در قرون گذشته مسلمانان چین اقدام به ساخت تعداد زیادی مسجد در شهرهای مختلف این کشور نمودند، که مهم‌ترین آن‌ها مسجد «اینجی» (Y-i-no Ji) واقع در خیابانی به همین نام است؛ از دیگر مساجد معروف چین می‌توان از مسجد «آنگزی» (Angxi) که در زمان امپراطوری «مینگ» (Ming) بنا شده است نام برد، این مسجد شامل کتابخانه بزرگی است که نسخه‌های دست‌نویس کتاب‌های قدیمی عربی و همچنین یک نسخه قرآن متعلق به سال ۷۱۸ هجری قمری در این مکان



گسترش فرهنگ اسلامی در سال‌های هشتاد و نود که دوران اصلاح و نوآوری در کشور چین به‌شمار می‌رود، بسیار چشمگیر بوده است و جوانان چینی علاقه خود را به یادگیری زبان عربی و شناخت بهتر فرهنگ اسلامی و همچنین مطالعه شاهکارهای ادبیات عرب و آشنایی با تفکر و تاریخ مسلمانان به وضوح ابراز کرده‌اند